

JE « La didactique de la terminologie dans l'espace universitaire francophone : approches innovantes et outillées », Thessalonique, 29 mai 2024

## **Quelle place pour les outils de terminologie dans les universités hellénophones?**

Mavina PANTAZARA

Université nationale et capodistrienne d'Athènes (Grèce)

Comme déjà constaté dans des études précédentes (Gostkowska & Pantazara 2021), l'enseignement de la terminologie au sein des universités hellénophones met l'accent moins souvent sur des approches théoriques et plus généralement sur des méthodes et applications pratiques, voire la lexicographie, la documentation terminologique ou la traduction spécialisée. Dans cette contribution, nous nous proposons d'étudier la place accordée aux différents outils informatiques proposés dans les cours pratiques de terminologie afin d'examiner les approches privilégiées par les enseignants pour leur pédagogisation dans le cursus universitaire.

Le point de départ de notre analyse sera une liste préétablie d'outils utilisés pour le travail terminologique, puisés dans un récent ouvrage didactique universitaire à libre accès (Krimpas et al. 2022), donc destiné par définition au public qui fait l'objet de notre recherche. Cette liste sera, par ailleurs, complétée par des outils mentionnés dans des ouvrages, rapports ou bases de données à visée informative, destinés aux professionnels, comme par exemple les rapports annuels ELIS (European Language Industry Surveys). Enfin, à l'aide des questionnaires adressés aux enseignants, nous tâcherons de répondre aux questions suivantes : i) quels sont les outils (ou types d'outils) qui sont le plus souvent présentés aux étudiants dans le cadre de leur cursus; ii) quels sont les paramètres (les langues concernées, entre autres) qui conditionnent ou favorisent la sélection des enseignants et iii) quels sont les tâches et les scénarios pédagogiques mis en œuvre pour leur intégration dans les cours. Cette étude, à la fois quantitative et qualitative, vise à explorer les contraintes éventuelles portant soit sur les outils informatiques mêmes soit sur leur intégration pédagogique et à porter la réflexion sur les bonnes pratiques pour enseigner la technologie liée à la terminologie.

### Références bibliographiques

Krimpas, P., Loupaki, E., Pantazara, M., & Tziafa, E. (2022). *Terminology issues in current translation practice*. Kallipos. Open Academic Editions. <https://dx.doi.org/10.57713/kallipos-128>

Gostkowska, K. & Pantazara, M. (2021). Enseignement de la terminologie dans la formation universitaire à la traduction : études des cas grec et polonais. *Academic Journal of Modern Philology*, 13 (Special Issue), 109-122. <https://doi.org/10.34616/ajmp.2021.13>